

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35616
Name	General translation French/Spanish-Catalan 1
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2021 - 2022

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	First term
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	2	First term
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	First term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	24 - French general translation II	Optional
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	7 - General translation (language B) French	Obligatory
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	24 - French general translation II	Optional

Coordination

Name	Department
JIMENEZ DOMINGO, MARIA ELENA	160 - French and Italian
PINILLA MARTINEZ, MARIA JULIA	160 - French and Italian



SUMMARY

The subject of General Translation is part of the fourth teaching module of the verification document of the official bachelor's degree in Translation and Interlinguistic Mediation.

This module four, called "Translation Practice", is aimed at the development of the translating competence or competence that defines the specific training objective of the degree. This subject is focused on the translation of general texts of current affairs.

PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

No register restrictions have been specified

Prior general knowledge

Access to these subjects requires having passed or been enrolled in levels B3, C2 and A1.

As this is a translation process from language B to language A, an advanced knowledge is required of the language of the source texts (French).

OUTCOMES

1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.



- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.



- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

- Assess and understand the application of different translational norms according to different socio-cultural contexts.
- Distinguish and make appropriate use of different translation techniques.
- Evaluate for the purposes of translation praxis and interlinguistic mediation the differences between system and language use.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. General translation concepts

General translation concepts: analysis of the source text, the translation process, translation methods, translation priorities, translation as a process or as a product.

**2. Specific translation concepts**

- 1- The notion of equivalence
- 2- False friends

3. Basic problems in translation practice

Basic problems in translation practice: metaphors, neologisms, ambiguities, proper nouns, cultural transpositions, compensation, borrowings, equivalence, equivalence, connotations, literalism, literality, etc.

4. Translation strategies

Approaching the grammar of the text and contrasting it with the mother tongue

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theoretical and practical classes	60,00	100
Development of group work	20,00	0
Development of individual work	25,00	0
Preparation of practical classes and problem	40,00	0
Resolution of online questionnaires	5,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

Our work will be based on texts which are not stylistically or terminologically marked, such as journalistic texts, advertisements, letters, comic strips, reviews, instructions, leaflets, brochures, etc.

The methodology used in the teaching-learning process will enable the students to grasp the meaning of the text and to understand the meaning of the text.

The methodology used in the teaching-learning process will enable students to grasp the communicative function of any translation, as well as the importance of the process of constructing the meaning of the source text in order to produce a correct target text that is appropriate to the communication situation and to the intention of the text.

The process of creating the target text will be approached as a dynamic act of producing meaning, taking into account both linguistic and semiotic elements (importance of the linguistic as well as semiotic elements like images, photos, typographic characters).



Students will find in Aula Virtual >Recursos a dossier with French texts for translation into Spanish. Some will be worked on in class and others will be translated individually. The translation process will be the subject of collective reflection based on the students' work and their different options.

EVALUATION

The evaluation will consist of two distinct parts:

Type of evaluation:

- Individual written examination (70% of the mark]
- Annotated translation (30% of the mark]

In order to pass the course as a whole, it is necessary to hand in the dossier with the translation before the official exam date.

A minimum mark of more than 50% of the value assigned to each and every one of the tests must be achieved in order to pass the course.

IMPORTANT:

"The teacher will indicate at the beginning of the course which percentage of the assessment (and which activities) should be considered as not recoverable in the second call".

REFERENCES

Basic

- BORDA LAPÉBIE, J.M. (2003) Manual práctico de traducción español-francés. Granada: Comares.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.
- ROCHEL, G. & POZAS ORTIGA, M.N. (2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel,
- TRICAS PRECKLER, M. (1995) Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.

Francés: Gramáticas:

BONNARD, H. (1990), Code du français courant, Paris: Magnard.

CALLAMAND, M. (1989), Grammaire Vivante du Français, Paris: Larousse.

RIEGEL, M. & PELLAT, J.Ch. & RIOU, R. (1994), Grammaire méthodique du français, Paris: PUF.

Español: Gramáticas

BOSQUE, I. & DEMONTE, V (1999). Gramática descriptiva del español. Madrid: Espasa Calpe.



Diccionarios:

Larousse Compact (1999) Diccionario compact. : FRANCÉS ESPAÑOL/ ESPAÑOL FRANCÉS.

Larousse General (1998): Diccionario español-francés / francés-español..Larousse Gran Diccionario (1999): Diccionario francés-español, español-francés.

Larousse (2000): Dictionnaire du français d'aujourd'hui. (monolingüe)

Le Petit Robert.

Fuentes documentales :

Textos de periódicos: Le Monde, Libération, Le Figaro, Le Monde Diplomatique, Le Soir, Ça m'intéresse, La Documentation française, etc.

Enciclopedias en soporte papel o electrónicas.

Additional

- MUÑOZ MARTIN (1995) Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.
- TORRE, E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.
- VEGA, M.A. (1994) Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid, Cátedra.
- ELENA GARCIA, PILAR. (1990) Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca : Universidad de Salamanca.

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

HYBRID TEACHING MODALITY

1. Contents

The contents shall be the same

2. Workload and timetable of the course

The workload and timetable will remain unchanged

3. Teaching methodology

The methodology will be the same as in the guide: preparation of translations at home and sharing them in class.



In order to respect social distancing, if necessary, there will be a rotation in class attendance of students divided into two groups that will alternate on a weekly basis.

Those who do not attend the class will be able to follow the class by video and intervene to raise their doubts, questions, suggestions, etc.

4. Evaluation

The evaluation system will remain unchanged.

5. Bibliography

The bibliography will be the same

NON-ATTENDANCE TEACHING MODALITY

1. Contents

The contents shall be the same

2. Workload and timetable of the course

The workload and timetable will remain unchanged

3. Teaching methodology

The methodology will be the same as in the guide: preparation of translations at home and sharing them in class.

Classes will be taught by videoconference and students will be able to intervene to raise their doubts, questions, suggestions, etc.

4. Evaluation

The evaluation system will remain unchanged.

5. Bibliography

The bibliography will be the same